

ДЕМО-ВЕРСИЯ · БЕСПЛАТНО

Exambooster

Английский язык: кандидатский экзамен — пробный раздел

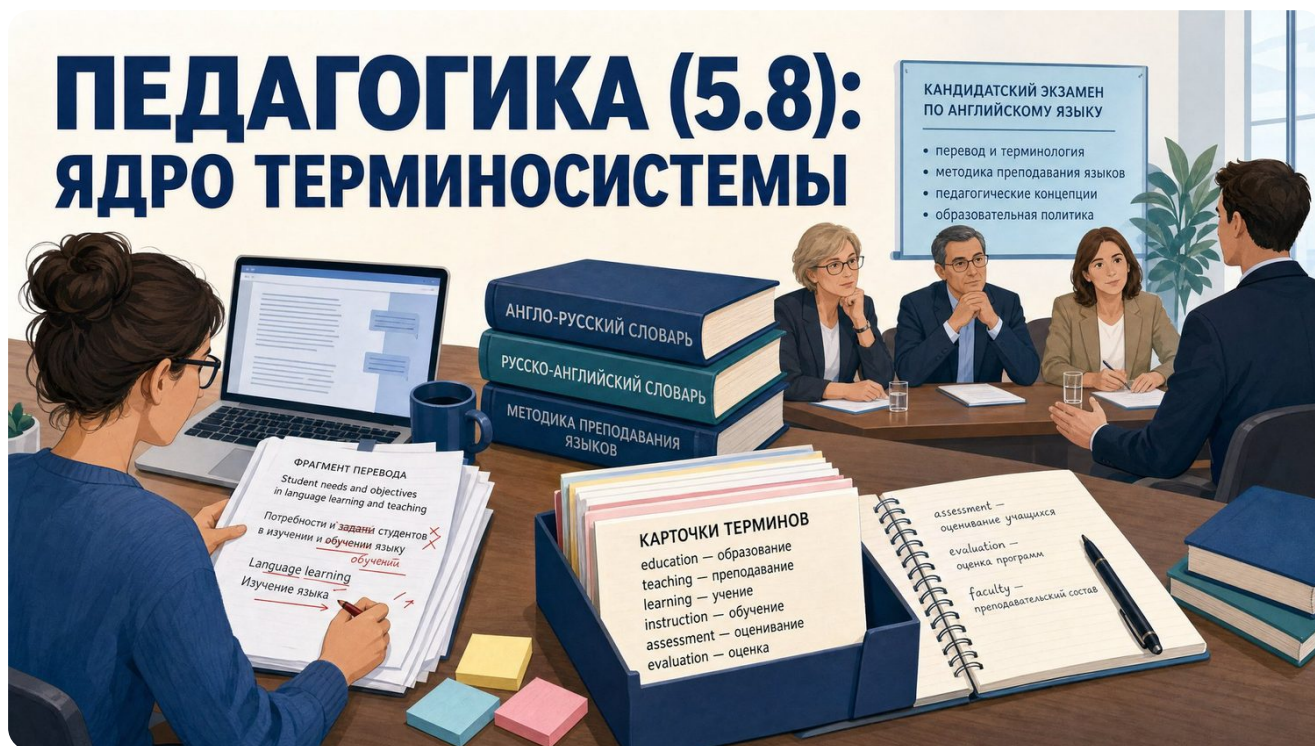
Один полный раздел подготовки из пособия вашей группы — посмотрите формат перед покупкой: разбор трудности, что за ней стоит в критериях вашей кафедры, терминологические таблицы и план отработки. В полном пособии — 65 разделов подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем.

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

Аспирантура МГИМО · 5.8 Педагогика

ПРОГРАММА

кандидатский экзамен по иностранному языку



ПРОФИЛЬНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ: 5.8 ПЕДАГОГИКА · РАЗДЕЛ Т581 · ДЕМО

Педагогика (5.8): ядро терминосистемы

■ Первое, что надо знать

- программа не даёт профильной языковой подготовки вообще: три общеакадемические книги, ни одного пособия по педагогическому английскому, ни одного словаря;
- список у вас **дословно тот же**, что у философов и культурологов: три группы редакции 2023 года получили одинаковый набор;
- второе: **оба образца текста в программе — про язык**: «Student needs and objectives in language learning and teaching» и «Language learning». То есть методика преподавания языков, а не педагогика вообще.

■ Пятёрка, с которой начинается всё

- *education* — образование; *teaching* — преподавание;
- *learning* — учение, освоение; *training* — подготовка;
- *instruction* — обучение как организованная передача содержания;
- весь современный педагогический английский устроен вокруг сдвига от *teaching* к *learning*, а русское «обучение» покрывает оба.

■ Что важно знать про «воспитание»

- Русская педагогика различает обучение и воспитание как две самостоятельные категории — англоязычная традиция такого различения не знает. Если ваша тема о воспитании, объяснять это придётся отдельно.

■ Что запомнить

- разведите *assessment* (оценивание учащихся) и *evaluation* (оценка программ);
- возьмите лексику методики преподавания языков: оба образца про неё;

- выучите психологический слой с именами: Выготский, Пиаже, Бандура, Дуэк идут в текстах без пояснений;
- запомните *faculty* — преподавательский состав, **не «факультет»**;
- для образовательной политики берите доклады ОЭСР в двух версиях.

■ РАЗБОР

■ 1. В чём трудность

Первое, что надо знать про вашу группу, — **её программа не даёт профильной языковой подготовки вообще**. Обязательная литература состоит из трёх общеакадемических книг — McCarthy и O'Dell «Academic Vocabulary in Use», Wallwork «English for Research», Hewings «Advanced Grammar in Use». Список у вас **дословно тот же**, что у философов и культурологов: три группы редакции 2023 года получили одинаковый набор. Ни одного пособия по педагогическому английскому, ни одного словаря педагогических терминов.

Позиция кафедры прочитывается: проверяется общий академический английский уровня C1 и умение работать с текстами своей области, а терминология — ваша забота.

Второе, что надо знать, — **какие тексты дают на самом деле**. Оба образца программы про язык: «Student needs and objectives in language learning and teaching» и «Language learning». То есть методика преподавания языков, а не педагогика вообще.

Это не значит, что вам дадут именно про язык. Но означает, что **лексика педагогики обучения языку — самая вероятная**, и её стоит взять первой, чем бы вы ни занимались.

Третье: перед вами не одна терминосистема, а три — общая педагогика, психология обучения и образовательная политика. Английские тексты свободно ходят между ними.

■ 2. Чем это оборачивается на экзамене

Термин переведён бытовым словом. Assessment — оценивание, а не «оценка»; attainment — достижения (учебные результаты), а не «приобретение».

Реалия чужой системы образования не опознана. Curriculum, syllabus, key stage, tenure, faculty, major устроены не как у нас.

Смешаны обучение и образование. Education, teaching, training, instruction, learning — пять слов, в русском стягивающихся к двум.

Психологический термин передан приблизительно. Motivation, self-efficacy, scaffolding, reinforcement — понятия конкретных теорий.

■ 3. Разбор: примеры

Пример 1. Пятёрка, с которой начинается всё.

Английский	Русский	Различие
education	образование	система и результат
teaching	преподавание, обучение (со стороны учителя)	деятельность педагога
learning	учение, научение, освоение	деятельность учащегося

Английский	Русский	Различие
training	подготовка, тренировка	прикладной навык
instruction	обучение, преподавание	организованная передача содержания
schooling	школьное обучение	институциональная сторона
upbringing	воспитание	русское «воспитание» шире английского

Пара teaching / learning — базовая: весь современный педагогический английский устроен вокруг сдвига от первого ко второму (learner-centred, learning outcomes, self-directed learning). Русское «обучение» покрывает оба, поэтому переводчику приходится выбирать каждый раз.

Отдельно upbringing: русская педагогика различает обучение и воспитание как две самостоятельные категории, англоязычная традиция такого различения не знает. Если ваша тема о воспитании, объяснять это придётся отдельно — и на беседе тоже.

Пример 2. Дидактика и организация обучения.

Английский	Русский
curriculum	учебный план; содержание образования
syllabus	программа курса
learning outcomes	результаты обучения
objectives / aims	задачи / цели
assessment	оценивание
formative / summative assessment	формирующее / итоговое оценивание
evaluation	оценка (программы, эффективности)
attainment	учебные достижения
achievement gap	разрыв в учебных достижениях
differentiation	дифференциация обучения
blended learning	смешанное обучение
flipped classroom	перевернутый класс
project-based learning	проектное обучение
lifelong learning	непрерывное образование
competence, competency	компетенция, компетентность
teacher training, professional development	подготовка педагогов, повышение квалификации

Пара assessment / evaluation — постоянная ошибка: первое об учащихся, второе о программах и системах. Русское «оценка» покрывает оба.

Пример 3. Психология обучения. Слой, без которого не читается ни одна статья:

Английский	Русский	Автор или школа
reinforcement	подкрепление	бихевиоризм, Скиннер
scaffolding	скаффолдинг, поддерживающее обучение	Брунер, вслед за Выготским

Английский	Русский	Автор или школа
zone of proximal development	зона ближайшего развития	Выготский
constructivism	конструктивизм	Пиаже
cognitive load	когнитивная нагрузка	Свеллер
self-efficacy	самоэффективность	Бандура
intrinsic / extrinsic motivation	внутренняя / внешняя мотивация	
metacognition	метапознание	
retrieval practice	практика извлечения	
spaced repetition	распределённое повторение	
growth mindset	установка на рост	Дуэк

Строка про зону ближайшего развития — ваш профессиональный козырь: понятие русское, в англоязычной литературе идёт как ZPD со ссылкой на Выготского. Узнавать его надо мгновенно, а переводить — русским оригиналом, а не калькой «зона проксимального развития».

Пример 4. Методика преподавания языков. Раз оба образца об этом:

Английский	Русский
second language acquisition (SLA)	усвоение второго языка
first language, L1 / L2	родной язык / изучаемый язык
grammar-translation method	грамматико-переводной метод
direct method	прямой метод
audio-lingual method	аудиолингвальный метод
communicative approach	коммуникативный подход
pattern drill	подстановочное упражнение
mimicry and memorization	имитация и заучивание
universal grammar	универсальная грамматика
interlanguage	межъязык
fossilization	фоссилизация, окаменение ошибки
input / output	входной материал / речевая продукция
communicative competence	коммуникативная компетенция
needs analysis	анализ потребностей

Второй образец построен прямо на противопоставлении эмпирической и теоретической традиций — Есперсен, Палмер, Блумфилд против Гуэна, Берлица, де Соза. Имена придётся узнавать: Есперсен, Блумфилд, Берлиц по-русски пишутся именно так.

Пример 5. Образовательная политика.

Английский	Русский
educational policy	образовательная политика

Английский	Русский
accountability	подотчётность
accreditation	аккредитация
stakeholder	заинтересованная сторона
equity	равенство возможностей (не «равенство»)
inclusion, inclusive education	инклюзия, инклюзивное образование
dropout rate	доля выбывших
enrolment	набор, численность обучающихся
tracking, streaming	распределение по потокам
standardized testing	стандартизированное тестирование
school choice	выбор школы
governance	управление (системой образования)

Строка equity — та же, что у социологов: это не «равенство», а справедливое распределение с поправкой на исходные различия. Различие центральное для всей современной образовательной политики.

Пример 6. Реалии чужих систем образования.

Английский	Русский
primary / secondary school	начальная / средняя школа
key stage	ступень обучения (Великобритания)
GCSE, A-levels	экзамены средней школы Великобритании
high school, middle school	старшая, средняя школа (США)
undergraduate / graduate	бакалавриат / магистратура и аспирантура
faculty	профессорско-преподавательский состав — не «факультет»
department, school (в вузе)	факультет, кафедра
tenure	бессрочный контракт преподавателя
major / minor	профилирующая / дополнительная специальность
credit	зачётная единица
GPA	средний балл

Строка faculty — ошибка, которую делают ежегодно и которая для педагога особенно обидна.

Пример 7. Где брать больше. Раз профильных пособий программа не даёт, источники такие:

Источник	Для чего
Журналы «Вопросы образования», «Педагогика», «Образование и наука»	русская терминология
Доклады ОЭСР и ЮНЕСКО на двух языках	параллельные тексты, готовые соответствия
Британский Council и материалы по ELT	методика преподавания языков

Источник	Для чего
Английские тексты по вашей теме	второй слой терминологии

Доклады ОЭСР стоит назвать отдельно: у них есть официальные русские версии, и это самый надёжный источник соответствий в образовательной политике — тот же принцип, что у международников (разбор T554).

■ 4. Что делать на подготовке

Разведите teaching и learning, assessment и evaluation. Русские слова покрывают оба, английские нет.

Возьмите лексику методики преподавания языков. Оба образца программы про неё.

Выучите психологический слой с именами. Выготский, Пиаже, Бандура, Дуэк — они в текстах без пояснений.

Запомните faculty, curriculum, syllabus, tenure. Реалии чужих систем.

Для образовательной политики берите доклады ОЭСР в двух версиях. Соответствия уже закреплены.

Что ещё есть в пособии

Разборы объясняют трудность по одной. В пособии есть ещё два приложения: **тренажёр** — шесть целых заданий формата вашей группы с эталонными ответами и разбором того, где теряются баллы, — и **гlossарий** на девять тем. Ниже одно задание тренажёра целиком и одна тема гlossария.

Задание 1. Ценность послевузовского образования: перевод текста об образовательной политике

Формат: письменный перевод с английского языка на русский, со словарём, дома.

Объём фрагмента: около 1200 печатных знаков. Экзаменационная работа у вашей группы — 12 000–15 000 знаков.

Регламент: 40 минут вместе с самопроверкой.

Источник текста: учебное пособие Гарагули С. И. «Английский язык для аспирантов и соискателей учёной степени» (2015), раздел Postgraduate Education, текст «The value of postgraduate education» (материал британского обзора послевузовского образования).

Разделы пособия: T581 ядро терминосистемы, T582 термины-ловушки, P17 числа, P08 атрибутивные цепочки, G03 источники русских соответствий.

Текст

Over the last twelve years, the number of people undertaking postgraduate education in the UK has grown 36 % — faster than the growth in the undergraduate sector over the same period. Now, almost a quarter of students studying in the UK are taking a postgraduate qualification.

Compared to the undergraduate sector, postgraduate provision has had relatively little attention paid to it by policy makers, despite the fact that postgraduate education is of enormous value to the UK and will play a crucial role in driving innovation and growth.

The review has found that postgraduate education in the UK is a great asset — it is world leading in many areas. But there is scope to build on this success. Making postgraduate provision more responsive to employers' needs and encouraging more people to train to postgraduate level will ensure that the UK has the higher level skills it needs.

Как к нему подступиться

Текст об образовательной политике, и его трудность — в **реалиях британской системы**, которых в русской нет. Postgraduate и undergraduate — не «аспирантура» и «студенты»: британское postgraduate education включает и магистратуру, и докторские программы, а undergraduate — первое высшее. Перевод «аспирантура» здесь сузил бы понятие вдвое.

Решение принимается один раз: postgraduate education — «послевузовское образование» или «образование второй ступени» с пояснением при первом упоминании; undergraduate sector — «сектор первого высшего образования». Дальше термин держится по всему тексту (раздел W06).

Второе — административная лексика. Provision, policy makers, review, scope, asset — слова, которые в общем словаре дают бытовые значения, а в тексте об образовательной политике имеют устойчивые соответствия: обеспечение (предоставление образования), лица, определяющие политику, обзор (в смысле аналитического доклада), возможности, ценный ресурс.

Третье — числа. 36 %, «двенадцать лет», «почти четверть». Проверьте: 36 % — это рост числа обучающихся, а не их доля; «почти четверть» — доля от всех студентов. Смешать эти две величины легко, а ошибка будет фактической.

Эталонный перевод

За последние двенадцать лет число тех, кто получает послевузовское образование в Соединённом Королевстве, выросло на 36 процентов — быстрее, чем в секторе первого высшего образования за тот же период. Сегодня почти четверть обучающихся в стране получает квалификацию послевузовского уровня.

По сравнению с сектором первого высшего образования послевузовскому уделялось до сих пор сравнительно мало внимания со стороны тех, кто определяет политику, — и это несмотря на то, что послевузовское образование представляет для страны огромную ценность и призвано сыграть решающую роль в стимулировании инноваций и экономического роста.

Обзор показал, что послевузовское образование в Соединённом Королевстве — большое достояние: во многих областях оно занимает ведущие позиции в мире. Однако возможности для развития этого успеха есть. Если сделать систему послевузовской подготовки более чувствительной к потребностям работодателей и побудить большее число людей продолжать обучение на этом уровне, страна обеспечит себя необходимыми ей кадрами высшей квалификации.

Разбор: где теряются баллы

Оригинал. the number of people undertaking postgraduate education ... has grown 36 %

Типичный черновик. количество людей, предпринимающих постдипломное образование, выросло 36 %

Эталон. число тех, кто получает послевузовское образование, выросло на 36 процентов

Цена. Числовая плюс лексическая. Пропущен предлог «на» — без него величина повисает; to undertake education — получать образование, а не «предпринимать»; postgraduate без пояснения читается как «постдипломный», что в русском системном смысле неточно.

Оригинал. postgraduate provision has had relatively little attention paid to it by policy makers

Типичный черновик. постдипломное обеспечение имело относительно мало внимания, уделённого ему делателями политики

Эталон. послевузовскому образованию уделялось сравнительно мало внимания со стороны тех, кто определяет политику

Цена. Стилистическая, крупная. Двойной пассив (has had attention paid to it) по-русски разворачивается в один безличный оборот; policy makers — устойчивое сочетание с описательным русским соответствием (раздел T553 и глоссарий Q01).

Оригинал. postgraduate education ... will play a crucial role in driving innovation and growth

Типичный черновик. будет играть критическую роль в драйвинге инноваций и роста

Эталон. призвано сыграть решающую роль в стимулировании инноваций и экономического роста

Цена. Две лексические. Crucial — решающий, ключевой, а не «критический» (у русского слова другой оттенок); to drive в этом употреблении — стимулировать, способствовать. Кроме того, growth в контексте политики — экономический рост, и уточнение по-русски нужно.

Оригинал. postgraduate education in the UK is a great asset

Типичный черновик. постдипломное образование в Великобритании — большой актив

Эталон. послевузовское образование в Соединённом Королевстве — большое достояние

Цена. 0,3. Asset в бухгалтерском тексте — актив, в общественно-политическом — достояние, преимущество, ценный ресурс. Область определяет значение.

Оригинал. But there is scope to build on this success.

Типичный черновик. Но есть скоуп, чтобы строить на этом успехе.

Эталон. Однако возможности для развития этого успеха есть.

Цена. 0,3. Score — возможности, простор; to build on — развивать, опираться на достигнутое. Оба выражения устойчивы в текстах об образовательной политике и встречаются постоянно.

Оригинал. making postgraduate provision more responsive to employers' needs

Типичный черновик. делая постдипломное обеспечение более респонсивным к нуждам работодателей

Эталон. если сделать систему послевузовской подготовки более чувствительной к потребностям работодателей

Цена. 0,3. Responsive to — чувствительный к, отвечающий на; герундиальная конструкция в позиции подлежащего разворачивается в русское придаточное условия (раздел P04).

Сколько стоил бы средний черновик

Место	Что произошло	Тип
postgraduate / undergraduate	системные реалии не раскрыты	2 терминологические
«выросло 36 %»	потерян предлог	числовая
policy makers, provision	кальки	2 терминологические
crucial, asset, scope	бытовые значения	3 лексические
двойной пассив	сохранён	стилистическая
герундий в позиции подлежащего	не развёрнут	грамматическая

Числовая ошибка здесь всего одна, и она из самых обидных: пропущенный предлог. Именно поэтому в разделе W10 числовой проход стоит отдельным пунктом — он ловит то, что глаз при чтении смысла пропускает.

Словарь фрагмента

English	Русский	На что смотреть
postgraduate education	послевузовское образование	шире, чем «аспирантура»
undergraduate sector	сектор первого высшего образования	
to undertake education	получать образование	
qualification	квалификация; документ об образовании	
provision	обеспечение, предоставление (услуг образования)	
policy makers	лица, определяющие политику	
crucial role	решающая роль	не «критическая»
to drive innovation	стимулировать инновации	

English	Русский	На что смотреть
growth	экономический рост	
review	обзор, аналитический доклад	
asset	достояние, ценный ресурс	не «актив»
world leading	занимающий ведущие позиции в мире	
scope	возможности, простор	
to build on success	развивать достигнутое	
responsive to needs	чувствительный к потребностям	
higher level skills	кадры высшей квалификации	

N01. Педагогика: система образования и её ступени

Что сюда входит: устройство образовательных систем — ступени и типы учебных заведений, управление и финансирование, доступность и равенство, международные сравнения. Обучение и дидактика — тема N02, оценивание — N03.

Где встречается: в текстах по образовательной политике и в сравнительных исследованиях — жанрах, из которых чаще всего берут материал для чтения по специальности.

Разделы пособия: T581 ядро терминосистемы, T584 словари и источники, C02 порядок работы за час, V02 аппарат исследования.

Ядро темы

English	Русский	На что смотреть
education	образование	
education system	система образования	
schooling	школьное обучение	
pre-school education	дошкольное образование	
primary education	начальное образование	
secondary education	среднее образование	
higher education	высшее образование	
vocational education	профессиональное образование	
further education	дополнительное образование (брит.)	не «дальнейшее»
lifelong learning	непрерывное образование	не «обучение длиною в жизнь»
adult education	образование взрослых	
kindergarten	детский сад	
primary school	начальная школа	
secondary school	средняя школа	
grammar school	грамматическая школа	британская реалия
comprehensive school	общеобразовательная школа	британская реалия
private school, state school	частная, государственная школа	в Британии «public school» — частная, см. ловушки
college	колледж	в разных системах означает разное
university	университет	
enrolment	зачисление; численность обучающихся	
admission	приём, поступление	
tuition fees	плата за обучение	не «репетиторство»
scholarship	стипендия	
grant	грант, субсидия	
student loan	образовательный кредит	
dropout	отсев, бросивший обучение	
graduation	выпуск, окончание	
diploma	диплом	
certificate	свидетельство, сертификат	

English	Русский	На что смотреть
qualification	квалификация; документ об образовании	
curricula	учебные планы	единственное curriculum
subject	учебный предмет	
academic year	учебный год	
term, semester	четверть, семестр	
timetable	расписание	
class size	наполняемость класса	
teacher	учитель, преподаватель	
head teacher, principal	директор школы	брит. и амер.
school board	школьный совет	
ministry of education	министерство образования	
education policy	образовательная политика	
reform	реформа	
standards	стандарты	
accreditation	аккредитация	
inspection	инспектирование, проверка	
per-pupil spending	расходы на одного обучающегося	
access to education	доступ к образованию	
equity	равенство возможностей	не «капитал»
inclusion	инклюзия	
special educational needs	особые образовательные потребности	
literacy	грамотность	«literacy rate» — уровень грамотности
attainment	достижения, уровень подготовки	
achievement gap	разрыв в результатах	
assessment	оценивание, оценка качества	PISA и TIMSS — международные исследования
ranking	рейтинг	
internationalisation	интернационализация	
exchange programme	программа обмена	
distance learning	дистанционное обучение	
online learning	онлайн-обучение	
teacher training	подготовка учителей	
professional development	повышение квалификации	

Обороты, которые нужно знать наизусть

English	Русский
in the education system	в системе образования
outcomes	результаты
to enrol	записаться, поступить
to complete a degree	получить степень
compulsory	обязательный

English	Русский
the quality of teaching	качество преподавания
high standards	высокие требования
the role of the teacher	роль учителя
in the classroom	в классе, на уроке
to meet the needs of students	отвечать потребностям обучающихся
public spending on education	государственные расходы на образование
a shortage of teachers	нехватка учителей
developed countries	развитые страны

Ловушки этой темы

Public school в Британии — частная школа. Классическая ловушка: Eton is a public school означает, что это привилегированная частная школа. Государственная школа по-британски — state school, по-американски — public school в прямом значении. Определять нужно по стране, о которой идёт речь.

Faculty в американском тексте — преподаватели. Faculty members, faculty meeting — о профессорско-преподавательском составе. Наш «факультет» — department, school, в британском узусе faculty.

Tuition — плата за обучение. В американском узусе именно так; британское значение «обучение, преподавание» (private tuition — частные уроки) тоже встречается. Разница между «платой» и «занятиями» меняет предложение целиком.

Further education — не «дальнейшее образование». В британской системе это ступень после обязательной школы, в основном профессиональная. Higher education — высшее. Термины системные, и перевод наугад делает фразу бессмысленной.

Lifelong learning — непрерывное образование. Устоявшееся русское соответствие; «обучение на протяжении жизни» встречается в переводах документов ЮНЕСКО, но в педагогической литературе норма другая.

Названия международных исследований не переводятся. PISA, TIMSS, PIRLS сохраняются как аббревиатуры с расшифровкой при первом упоминании. Перевод названия исследования — ошибка того же рода, что перевод названия организации.

Как эта тема проверяется на экзамене

У вашей группы устного перевода нет, а есть изучающее чтение текста по специальности за 45–60 минут и просмотровое за две-три минуты. Тексты по образовательной политике насыщены названиями ступеней и учреждений, и именно они определяют, поняли ли вы, о какой системе речь. При просмотровом чтении это работает как ключ: по десятку слов первого абзаца видно, о британской, американской или международной системе пишет автор.

EXAMBOOSTER

Понравился формат? Заберите полное пособие

В полном издании «Английский язык: кандидатский экзамен» — 65 разделов подготовки, 6 заданий тренажёра с эталонами и глоссарий на 9 тем в таком же формате + доступ в закрытый Telegram-канал, где каждый раздел — отдельный пост с навигацией.

Купить magistratura.exambooster.ru/materialy

Telegram-канал [@mgimo_exambooster](https://t.me/mgimo_exambooster)

Телефон [+7 \(925\) 886-41-35](tel:+7(925)886-41-35)

E-mail info@exambooster.ru

Цена — 8000 ₽, разовый платёж:
пособие в PDF + закрытый канал.

Дмитрий Санько — основатель Exambooster, выпускник МГИМО (МЭО, 2010) и Ryerson University, ex-преподаватель МГИМО. • ИП Санько Дмитрий Сергеевич, ИНН 772854182473.